

English	Vietnamese
Border Closures	Đóng cửa Biên giới
From 12:01am on Wednesday 8 July 2020 the ACT will be closing its border for anyone travelling into the ACT from Victoria, unless they have an exemption to enter.	Bắt đầu từ 12 giờ 01 phút sáng thứ Tư ngày 8 tháng 7 năm 2020, ACT sẽ đóng cửa biên giới của mình đối với bất kỳ ai từ Bang Victoria vào ACT, trừ phi họ có miễn trừ để được vào.
All ACT residents are approved to return their home, subject to entering quarantine for a period of 14 days, from the day after leaving Victoria.	Tất cả các cư dân ACT được chấp thuận để trở về nhà của mình, chịu vào kiểm dịch trong thời gian 14 ngày, từ ngày sau khi rời Bang Victoria.
Details on exemptions, special conditions for essential services and other matters will be available on this website soon.	Chi tiết về những miễn trừ, điều kiện đặc biệt cho các dịch vụ thiết yếu và các vấn đề khác sẽ sớm có trên trang mạng này.
For ACT residents returning from Victoria	Đối với các cư dân ACT trở về từ Bang Victoria
All ACT residents returning from Victoria will be required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria.	Tất cả các cư dân ACT trở về từ Bang Victoria sẽ cần phải vào kiểm dịch trong thời gian 14 ngày từ ngày sau khi rời Bang Victoria.
All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT. Residents must provide the following details to COVID.Exemptions@act.gov.au :	Tất cả các cư dân ACT trở về phải thông báo cho ACT Health (Bộ Y tế ACT) biết ý định trở về ACT của họ. Cư dân phải cung cấp các chi tiết sau cho COVID.Exemptions@act.gov.au :
<ol style="list-style-type: none"> 1. Name 2. Date of birth 3. Home address 4. Phone number 5. Email address 6. Travel details (flight number, by car etc) 7. Date of entry to ACT 8. Date you were last in Victoria 9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tên 2. Ngày sinh 3. Địa chỉ cư trú 4. Số điện thoại 5. Địa chỉ thư điện tử 6. Chi tiết chuyến đi (số chuyến bay, bằng xe hơi, v.v...) 7. Ngày vào ACT 8. Ngày chót quý vị ở tại Bang Victoria 9. Chi tiết về địa chỉ nơi quý vị định kiểm dịch trong ACT.

<p>Please note that if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>Xin lưu ý là nếu quý vị định kiểm dịch tại một tư gia, tư gia đó cần phải cho phép việc cách ly thích hợp khỏi các thành viên khác trong hộ gia đình, những người đang không trong kiểm dịch. Lý tưởng nhất là các thành viên đang trong kiểm dịch trong hộ gia đình có một phòng ngủ, một phòng tắm riêng và nên tránh dành thời gian trong các không gian chung cùng lúc với những người khác trong nhà, những người đang không trong kiểm dịch. Nếu đây là điều không thể được, thì quý vị sẽ cần phải được kiểm dịch trong khách sạn hay các cơ sở khác được chấp thuận. ACT Health có thể giúp cung cấp chi tiết về chỗ ở thích hợp mà quý vị có thể đặt chỗ (phí tổn do quý vị trả). Xin lưu ý là chúng tôi sẽ cần bằng chứng về việc đặt chỗ hợp lệ nếu quý vị sử dụng chỗ ở khách sạn cho các mục đích kiểm dịch.</p>
<p>Documentation to be provided:</p>	<p>Giấy tờ cần phải cung cấp:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Identification including proof of residence in the ACT. • Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Căn cước bao gồm bằng chứng về việc cư trú trong ACT. • Các chi tiết về việc đặt chỗ hợp lệ nếu quý vị sử dụng chỗ ở khách sạn cho các mục đích kiểm dịch.
<p>For other travellers from Victoria to the ACT</p>	<p>Đối với các du khách khác từ Bang Victoria đến ACT</p>
<p>All other travellers from Victoria to the ACT should not be travelling.</p>	<p>Tất cả các du khách khác từ Bang Victoria đến ACT không nên đi đến.</p>
<p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to apply for an exemption at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date. Persons entering the ACT without an exemption will be denied entry.</p>	<p>Nếu có nhu cầu ngoại lệ phải đi đến ACT, quý vị sẽ cần xin sự miễn trừ ít nhất 48 giờ đồng hồ (những khi có thể) trước ngày dự định đi của mình. Những người vào ACT mà không có sự miễn trừ sẽ bị từ chối cho vào.</p>

<p>Exemptions will be granted only in exceptional circumstances, such as:</p>	<p>Các miễn trừ sẽ chỉ được ban cấp trong các hoàn cảnh ngoại lệ mà thôi, như</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Visiting a critically ill or palliative care immediate family member • Essential services work (to be assessed) • Attending a funeral of an immediate family member • Provide urgent care to an immediate family member • Receive urgent medical care • Leaving Victoria in air transit from another jurisdiction and did not leave the airport 	<ul style="list-style-type: none"> • Thăm thân nhân trực hệ đang đau ốm nguy kịch hay được chăm sóc giai đoạn cuối đời • Công việc trong các dịch vụ thiết yếu (sẽ được thẩm định) • Tham dự tang lễ của thân nhân trực hệ • Cung cấp sự chăm sóc khẩn cấp cho thân nhân trực hệ • Nhận được sự chăm sóc y khoa khẩn cấp • Dời Bang Victoria trong sự quá cảnh đường hàng không từ hệ thống tài phán khác và không ra khỏi phi trường
<p>Exemption requests can be submitted to COVID.Exemptions@act.gov.au, and need to have the following details:</p>	<p>Các yêu cầu sự miễn trừ có thể được nộp cho COVID.Exemptions@act.gov.au, và cần có các chi tiết sau:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. An explanation of your need to travel to the ACT 2. Name 3. Date of birth 4. Home address 5. Phone number 6. Email 7. Travel details (flight number, by car etc) 8. Date of entry to ACT 9. Details of how long you intend to stay in the ACT ** 10. Date last in Victoria 11. Name and address of where you plan to stay in the ACT. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nội dung giải thích về nhu cầu quý vị cần đi đến ACT 2. Tên 3. Ngày sinh 4. Địa chỉ cư trú 5. Số điện thoại 6. Thư điện tử 7. Chi tiết chuyến đi (số chuyến bay, bằng xe hơi, v.v...) 8. Ngày vào ACT 9. Các chi tiết về thời gian quý vị định lưu lại trong ACT ** 10. Ngày chót quý vị ở tại Bang Victoria 11. Tên và địa chỉ của nơi quý vị định lưu trú trong ACT.
<p>* ACT Health may impose certain restrictions in relation to your exemption. You will be required to follow these.</p>	<p>* ACT Health có thể áp đặt một số hạn chế nhất định liên quan đến sự miễn trừ của quý vị. Quý vị sẽ cần phải tuân thủ những hạn chế này.</p>

<p>** As part of its risk assessment, ACT Health will assess your proposed length of stay in the ACT. A condition of entry may be that you will be required to complete a full 14 day period of quarantine in the ACT (at your own expense). We will consult with individuals on a case by case basis.</p>	<p>** Một phần của việc thẩm định nguy cơ là ACT Health sẽ thẩm định thời gian lưu trú trong ACT mà quý vị đề xuất. Một điều kiện của việc cho vào, có thể là quý vị sẽ cần phải hoàn thành toàn bộ thời gian kiểm dịch 14 ngày trong ACT (phí tổn do quý vị trả). Chúng tôi sẽ thảo luận với các cá nhân trên cơ sở từng trường hợp.</p>
<p>Documentation to be provided: Identification; documents supporting your exemption requests, for example proof of employment, medical documentation</p>	<p>Giấy tờ cần phải cung cấp: Căn cước; giấy tờ hỗ trợ cho yêu cầu sự miễn trừ của quý vị, ví dụ, bằng chứng về công việc, giấy tờ y khoa</p>